

Porównanie tłumaczeń Daniela 8:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I podeszedł blisko miejsca, gdzie stałem, a gdy podeszedł, byłem przestraszony i upadłem na twarz. Wtedy powiedział do mnie: Zrozum, synu człowieczy, że widzenie dotyczy czasu końca.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I Gabriel podeszedł bliżej do miejsca, gdzie stałem, a kiedy podeszedł, przejął mnie lęk i upadłem na twarz. On zaś powiedział do mnie: Wiedz, synu człowieczy, że to widzenie dotyczy czasu końca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyszedł do mnie, gdzie stałem. A gdy przyszedł, zląkłem się i padłem na twarz. I powiedział do mnie: Zrozum, synu człowieczy, bo to widzenie <i>spełni się</i> w czasie ostatecznym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszedł do mnie, gdzie stałem; a gdy przyszedł, zląkłem się i padłem na oblicze swoje. I rzekł do mnie: Wyrozumij, synu człowieczy! bo czasu pewnego to widzenie się wypełni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedł i stanął podle, gdzie ja stałem. A gdy przyszedł, zląkszy się padłem na oblicze moje, i rzekł do mnie: Rozumiej, synu człowieczy, bo czasu końca wypełni się widzenie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podeszedł, więc on do miejsca, gdzie stałem, a gdy przybył, przeraziłem się i padłem na twarz. I powiedział do mnie: Wiedz, synu człowieczy, że widzenie odnosi się do czasów ostatecznych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszedł na miejsce, gdzie stałem, a gdy przyszedł, zląkłem się i padłem na twarz. Wtedy rzekł do mnie: Zważ, synu człowieczy, że widzenie dotyczy czasu ostatecznego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten więc podeszedł do miejsca, gdzie stałem, a gdy się przybliżył, ogarnęło mnie przerażenie i padłem na twarz. Wtedy powiedział mi: Wiedz, synu człowieczy, że widzenie dotyczy końca czasów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyszedł na miejsce, gdzie stałem. A gdy nadszedł, zląkłem się i upadłem na twarz. Powiedział do mnie: „Zważ, synu człowieczy, że to widzenie dotyczy kresu lat”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyszedł na miejsce, gdzie stałem. A gdy on przystąpił, przeraziłem się i upadłem na twarz. Wtedy rzekł do mnie: - Zrozum, synu człowieczy, że widzenie odnosi się do końca czasu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він прийшов і став близько до мого місця, і коли він говорив я жахнувся і паду на моє лице, і він сказав до мене: Зрозумій, людський сину, бо ще до часу кінець видіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc podeszedł, gdzie stałem; a kiedy przyszedł, wystraszyłem się oraz padłem na swoje oblicze. I do mnie powiedział: Zrozum, synu człowieka! Bowiem

			przy końcu czasu spełni się to widzenie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podszedł zatem do miejsca, gdzie stałem, ale gdy przyszedł, tak się przeraziłem, że padłem na twarz. I przemówił do mnie: "Zrozum, synu człowieczy, iż ta wizja dotyczy czasu końca".